



*Parlament de les Illes Balears*

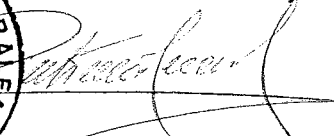
JMV/CPA

PARLAMENT DE LES ILLES BALEARS	
23 JAN 1987	
Reg. Gral. Entrada	Reg. Gral. Sortida
N.º	N.º 83/87.

Em plau d'informar-vos que, en atenció al vostre/  
escrit de dia 23 propassat, i tot complint l'acord adoptat per la Mesa  
de la Cambra en sessió d'ahir, aquesta Presidència remet, en data d'a-/  
vui, l'escrit la còpia del qual s'adjunta a l'Il.lm. Sr. Director del /  
Departament de Llengua catalana de la Facultat de Filosofia i Lletres /  
de la Universitat de les Illes Balears.

Vos ho comunic perquè en prengueu coneixença i per  
què se'n derivin els efectes pertinents.

Palma, a 28 de gener del 1987.

ED. PRESIDENT DEL PARLAMENT  
LES ILLES BALEARS,  
  
Sgt. Antoni Cirerol i Thomàs.

IL.LUSTRE SRA. MARIA ANTONIA MUNAR I RIUTORT, PRESIDENTA DE LA COMISSIO  
D'ASSUMPTES INSTITUCIONALS I GENERALS.

PALMA.-



Parlament de les Illes Balears

JMV/CPA

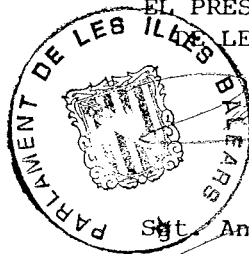
PARLAMENT DE LES ILLES BALEARS	
29 gener 1987	
Reg. Gral. Entrada	Reg. Gral. Sortida
N.º	N.º 82/87.

Tot complint l'acord adoptat per la Mesa de la Cambra en sessió celebrada el dia d'ahir, em plau de traslladar-vos la petició efectuada per la Ponència encarregada de l'estudi del Projecte de Llei de Compilació del Dret Civil de les Balears, a través de la Sra. / Presidenta de la Comissió d'Assumptes Institucionals i Generals, en el sentit que el Departament que dirigiu aporti al treball de la Ponència/esmentada "la traducció jurídica exacta al català de l'expressió "ajuar domèstic", tenint en compte que s'hi ha qüestionat el terme "aixovar"/ perquè "aquesta (es) una figura jurídica regulada a la Compilació Catalana amb un sentit jurídic propi".

Vos n'inform perquè en prengueu coneixença i perquè se'n derivin els efectes pertinents, d'acord amb el que estableix / la Disposició Addicional Segona de l'Estatut d'Autonomia de les Illes / Balears.

Palma, a 28 de gener del 1987.

EL PRESIDENT DEL PARLAMENT  
DE LES ILLES BALEARS,



Sgt. Antoni Cirerol i Thomàs.

IL.LUSTRISSIM SR. JOAN MIRALLES I MONSERRAT, DIRECTOR DEL DEPARTAMENT / DE LLENGUA CATALANA DE LA FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES DE LA UNIVERSI TAT DE LES ILLES BALEARS.

PALMA. -



*Parlament de les Illes Balears*

JMV/CPA

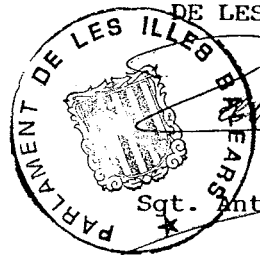
PARLAMENT DE LES ILLES BALEARS	
19 MAR. 1987.	
Reg. Gral. Entrada	Reg. Gral. Sortida
N.º	N.º 524/87

En compliment de l'acord adoptat per la Mesa de /  
la Cambra en sessió celebrada dia 17 proppassat, em plau d'adjuntar-vos  
còpia de l'escrit remès a aquesta Presidència pel Cap del Departament /  
de Llengua Catalana de la Facultat de Filosofia i Lletres de la Univer-  
sitat de les Illes Balears en resposta a la consulta realitzada a ins-/  
tància vostra i per acord de la Mesa de la Cambra en relació amb la tra-  
ducció del concepte jurídic "ajuar domèstic".

Vos l'adjunt perquè en prengueu coneixença i per-  
què se'n derivin els efectes pertinents.

Palma, a 19 de març del 1987.

EL PRESIDENT DEL PARLAMENT  
DE LES ILLES BALEARS,



*Antoni Cirerol i Thomàs*  
Sgt. Antoni Cirerol i Thomàs.

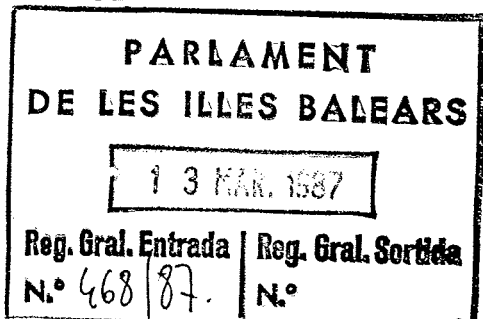
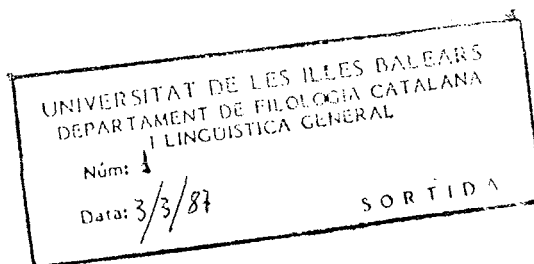
IL.LUSTRE SRA. MARIA ANTONIA MUNAR I RIUTORT, PRESIDENTA DE LA COMISSIO  
D'ASSUMPTEES INSTITUCIONALS I GENERALS.

PALMA.-



UNIVERSITAT  
DE LES  
ILLES BALEARS

DPT. DE FILOLOGIA CATALANA  
I LINGÜÍSTICA GENERAL



Molt Il.lustre Senyor:

En resposta a l'escrit nº. 82/87, de 29 de gener últim, remet a V.I. l'informe que aquest Departament ha elaborat sobre la qüestió consultada.

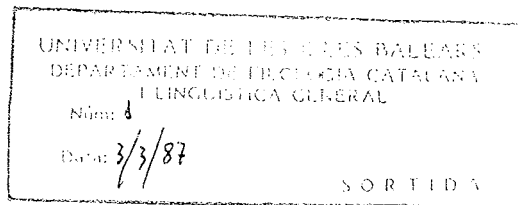
Palma, a 3 de març del 1987

EL DIRECTOR DEL DEPARTAMENT

Sgt.: Joan Miralles i Monserrat

MOLT IL.LUSTRE SR. PRESIDENT DEL PARLAMENT DE LES ILLES BALEARS.

Palma de Mallorca



El Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, consultat per la Ponència encarregada de l'estudi del Projecte de Llei de Compilació del Dret Civil de les Balears sobre l'equivalent en llengua catalana de l'expressió castellana "ajuar doméstico", emet el següent informe:

El diccionari d'equivalències Castellà-Català de Francesc de B. Moll, com a termes corresponents al castellà ajuar, en l'accepció concreta "de casa", indica adreç i parament, el segon dels quals resulta preferible per al cas, si tenim en compte les definicions que en donen els diccionaris més autoritzats. Així, el Diccionari General de la Llengua Catalana de Pompeu Fabra en dona la definició següent:

PARAMENT. m. Allò amb què es para o adorna alguna cosa. (...) Parament de casa, mobles, estris, etc.

De manera semblant, el Diccionari Català-Valencià-Balear, indica:

PARAMENT. m. // 2. Allò amb què es para o adorna alguna cosa. Parament de casa. Conjunt de mobles d'una casa; cast. ajuar.

Així, doncs, el terme que aquest Departament proposa com a equivalent del castellà ajuar doméstico, és el de PARAMENT i, com a expressió més específica, PARAMENT DE CASA.

Tenint en compte que el terme i l'expressió proposats són trets del llenguatge col.loquial, si els seus significats poden semblar poc precisos, el text legal, si fos convenient, podria elevar-los a la condició de vocables tècnics, donant-ne una definició més rigorosa que les citades més amunt, seguint el procediment habitual en molts de textos de dret positiu.

